

ФИЛОЛОГИЯ

Л.М. Жолос, Л.Р. Сардалова

(Южный федеральный университет. г. Ростов-на-Дону, Россия; Чеченский государственный университет. г. Грозный, Россия)

Особенности интерпретации детективного дискурса в современном английском языке

Определяется понятие дискурса в целом и детективный дискурс в частности. Выявляются лингвостилистические особенности и переводческие трансформации детективного дискурса. Актуальность данного исследования состоит в необходимости четко выделить особенности детективного дискурса, понять механизмы его воздействия на читателя, а вместе с тем причины популярности этого жанра. Для анализа был взят роман Сидни Шелдона “If Tomorrow Comes” («Если Наступит Завтра») и перевод этого произведения А.А. Соколова. Наиболее редко переводчиком использовались антонимический перевод, компенсация и описательный перевод, а наиболее часто употребляемыми трансформациями оказались опущение, добавление, модуляция, перестановки, замены члена предложения и частей речи. Применение стилистических переводческих приемов доказывает, что переводчик посчитал нужным добавить больше экспрессивности в текст произведения.

Ключевые слова: дискурс, жанр, детектив, переводческая трансформация, интерпретация, текст.

14 октября 2020 г.
